

«Вникать в себя и в учение»

Работая над библейскими переводами, Аверинцев стремился идти «средним путем»

Издание: 2004. - 15 экз. - с. 7.

Дмитрий Урушев

Сергей Аверинцев.

Собрание сочинений.

Т. I. Переводы.

– Киев: «Дух і літера», 2004, 500 с.



Мое знакомство с Библией началось в детстве с Книги Иова в переводе академика Сергея Аверинцева (1937–2004), опубликованной вместе с египетскими гимнами, китайскими поучениями и прочей «поэзией и прозой Древнего Востока» в первом томе Библиотеки всемирной литературы.

Толстые тома этой серии привлекали меня своей солидностью и «взрослостью»: мелкий шрифт, сухие комментарии, прекрасные иллюстрации. Кажется, тогда я прочитал все, что мне было интересно: скандинавские и кельтские сказания, эпос народов СССР, рыцарские повести...

Из всего, что я тогда прочел (или просмотрел), в памяти осталась только Книга Иова. Конечно, многое было непонятным в этом загадочном и древнем произведении, но долгое время я судил о Библии именно по Книге Иова в переводе Аверинцева. За удивительными, величественными строфами мне виделась пронзитель-

ная гравюра Густава Доре: изможденный старец Иов сидит «на гноище», а велеречивые собеседники в чалмах утешают его. И я удивлялся, надо же, египтяне, хетты и шумеры исчезли с лица Земли, а древняя Библия жива, и Иов, современный фараонов, не затерялся в веках, а по-прежнему взывает к нам: «Я знаю, мой Заступник жив!»

С годами том «Поэзия и проза Древнего Востока» сильно потрепался. Я много раз перечитывал Книгу Иова и каждый раз находил в ней нечто новое. Меня интересовала не только ветхозаветная история, но и комментарии к ней, язык и принцип перевода. Постепенно пришло осознание абсолютной гениальности работы Аверинцева. Читать Книгу Иова в синодальном переводе я не смог – после Сергея Сергеевича это тяжелейшее испытание.

С радостью, как доброго, старого знакомого, встретил я

Высокую оценку этим переводам дает в «Слове к читателю» митрополит Владимир: «Помимо ряда несомненных достоинств – глубокой, настоящей учености, мастерского владения языком, чуткости к духовным, историческим и филологическим реалиям и многого другого, – перевод Аверинцева отличается убедительной живостью, ясностью и прозрачностью... Переводы и комментарии Сергея Сергеевича Аверинцева дают нам возможность еще глубже «вникать в себя и в учение» во спасение нас и ближних наших (1 Тим. 4,16)».

Безусловно, переводить библейские тексты на современный русский язык – дело непростое. Ученый, приступающий к этому, вынужден считаться с тем, что уже существуют переводы всей «Книги книг», многочисленные интерпретации Нового Завета. Переводчик вынужден как бы баланси-

своего перевода: «Доступность библейского перевода – требование одновременно законное и проблематичное... Я стремился идти средним путем – так, чтобы чувство отечественной традиции обязывало, однако не связывало и не закрывало собой вящего долга перед подлинником».

Особо стоит отметить историко-филологические комментарии переводчика. Митрополит Владимир пишет о них: «На сегодняшний день это, пожалуй, лучший опыт подобного рода в русскоязычной литературе – с точки зрения требований меры и равновесия между ученостью и доступностью изложения». Действительно, комментарии Аверинцева – это не просто пояснения филолога-эрудита, но и увлекательное чтение, захватывающий экскурс в историю Древнего Востока и раннего христианства.

Блестящий талант Сергея Аверинцева проявился не толь-

Комментарии Аверинцева – это не просто пояснения филолога-эрудита, но и захватывающий экскурс в историю Древнего Востока и раннего христианства

первый том Собрания сочинений Сергея Аверинцева, выпущенный издательством «Дух і літера» по благословию Митрополита Киевского и всея Украины Владимира (Сабодана). В этот том вошли переводы библейских текстов: Книга Иова, Евангелия от Матфея, Марка, Луки (так называемые «синоптические Евангелия») и Псалтырь.

ровать на грани между многовековой традицией и современностью. Как избежать не только малопонятных архаизмов, но и просторечия? Как не только сохранить возвышенность библейского текста, но и сделать его понятным современникам?

Сергей Аверинцев блестяще справился с этой задачей. Сам он так определял концепцию

во в библейских переводах, но и в переводах памятников ближневосточной литературы, собранных в антологии «От берегов Босфора до берегов Евфрата». Можно предположить, что эти тексты войдут во второй том Собрания сочинений. Что ж, будем с нетерпением ожидать выхода новой книги и встречи с наследием известного русского ученого. ■